

Newsletter Contents

- ▶ **Activities** Workshops | Outreach
- ▶ **Beirut Libraries** Days of Science Exhibition | Paying tribute to Mahmoud Darwich | Musical evening spotlights Ziad Rahbani
- ▶ **Other News** Hats off | The "First Arab Report on Cultural Development"



Workshops

Hands-on

On October 13, Joumana Behlok met with a group of 20 men and women who work at ASSABIL libraries around Lebanon to discuss how to use some of the ideas suggested in 99 Recipes to Enhance the Flavor of Reading to organize activities to entice children to explore the world of books and reading. This volume that ASSABIL published in French and Arabic, with financial support from the Heinrich Böll Foundation, the Open Society Institute, and the Ousseimi Foundation contains many "tips and tricks" to help those of us who love books and reading to share our passion with children.

Joumana worked closely with participants to both identify particular ideas that they thought might work in their libraries and to help them think through how to actually implement these ideas. They discussed topics such as the materials to use and how to talk to and with children. Participants also had a chance to role play during the workshop – an exercise that many of them found particularly helpful.

Ateliers

La main à la pâte

Le 13 octobre dernier, Joumana Behlok a réuni 20 animateurs du réseau Assabil pour les guider dans l'utilisation du livre *99 recettes pour donner le goût de lire*. Publié en arabe et en français par Assabil, grâce au soutien de la Heinrich Böll Foundation, l'Open Society Institute et la Fondation Ousseimi, cet ouvrage composé de fiches pratiques fait la part belle à l'imagination et la curiosité de tous ceux qui veulent transmettre l'amour du livre aux enfants.

C'est sur l'apport personnel de chacun des participants que Joumana Behlok a insisté lors de son atelier, en montrant comment l'animation sur papier peut se transformer en animation réelle, à travers la communication avec les enfants, le choix de la documentation et l'usage du matériel. Les participants ont également choisi et présenté une animation en tâchant de l'adapter à leur bibliothèque, avec l'approche pédagogique et la créativité qui leur sont propres.





What role – or roles – should Lebanese public libraries play?

That was the question that Samar Maakaron addressed during a workshop she held on September 29th. A representative from ASSABIL and five librarians from the network worked together to draft documents that will help guide them and others who work at public libraries in Lebanon. They considered a wide range of issues such as the role the state should play in public libraries, how to inform the public of the services available at public libraries, the need to educate people about public spaces (what they are and how to share them), the needs of library patrons, the important pedagogical role that libraries play both locally and nationally, etc. Everyone agreed that the workshop had been a very interesting – and useful – exercise.

Outreach

Quel(s) rôle(s) pour les bibliothèques publiques libanaises ?

Définir le rôle d'une bibliothèque publique au Liban était l'objectif de l'atelier animé par Samar Maakaron le 29 septembre. Un membre d'Assabil et 5 bibliothécaires du réseau ont travaillé à l'élaboration d'un document de référence qui servirait à l'ensemble des bibliothèques. Ils se sont donc penchés sur des questions aussi diverses que nécessaires, telles que l'implication de l'Etat dans les bibliothèques publiques, les moyens d'informer les habitants de l'existence et des services du réseau, l'éducation au respect de l'espace public, les besoins des usagers, l'intérêt et le plaisir qu'ils peuvent retirer de leurs visites, l'importance pédagogique et culturelle des bibliothèques au niveau local et national. Echange d'expériences et d'idées, cet atelier a permis de définir clairement les principes et les objectifs qui serviront de bases aux activités et projets des bibliothécaires.

Hors les murs



Libraries without borders

The 74th meeting of the World Library and Information Congress took place in Quebec, Canada on August 10-14. The focus of this year's meeting was "Libraries without borders: Navigating towards global understanding." Thanks to financial support from the Lebanese Ministry of Culture and FSP (Lecture Publique et édition jeunesse), seven Lebanese librarians were able to take part in this important and very useful event. Cosette Azzi, from the Monnot Municipal Public Library, reports that some of the issues that were discussed prompted passionate exchanges among delegates from many countries including Senegal, Austria, the United States, Denmark, etc. In addition to the opportunity to meet and exchange ideas with other librarians, there were also sessions and roundtables on a wide range of issues including the use of the Internet, literacy, the role of women in libraries, e-learning, providing people in hospitals with access to books, etc. One of the sessions featured a presentation on an important project that is taking place at the King Abdul Aziz Public Library to create a comprehensive catalog of published and non-published works from the Arab world in order to safeguard this intellectual heritage for future generations.

The Lebanese delegation took advantage of their five days in Quebec to explore the network of public libraries in Quebec and to share their experiences in Lebanon with other librarians from around the world.

Libraries in Paris

Learning about how libraries are organized in other countries is

Bibliothèques sans frontières

Le 74e congrès mondial des bibliothèques et de l'information de l'IFLA s'est déroulé dans la ville de Québec, du 10 au 14 août, autour du thème :

« Bibliothèques sans frontières : Naviguer vers une compréhension globale ». Grâce au ministère de la Culture libanais et au projet FSP pour la lecture publique et l'édition jeunesse, 7 bibliothécaires libanais de différentes régions ont pu y participer. Cosette Azzi, responsable de la bibliothèque publique de Monnot, nous a rapporté les passionnants échanges entre bibliothécaires de pays aussi divers que le Sénégal, l'Autriche, les Etats-Unis, le Danemark...

Outre la question très actuelle de la numérisation des savoirs et leur diffusion par Internet, différents aspects du travail en bibliothèque ont fait l'objet de tables rondes et conférences : alphabétisation, place des femmes, formation et éducation en ligne, accès aux livres pour les personnes hospitalisées, etc. Les participants venus de pays arabes ont fait le point sur le projet de catalogage arabe unifié de la bibliothèque publique du roi Abdulaziz, qui permettrait de sauvegarder le patrimoine intellectuel arabe publié et non publié à travers une bibliographie électronique conforme aux normes et standards internationaux.

La délégation libanaise a également profité de ces cinq jours pour explorer le réseau de bibliothèques publiques de la ville de Québec, et partager leur expérience avec des collègues des quatre coins du globe.

Bibliothèques de la région parisienne

Connaitre les structures au service du livre dans d'autres pays ne peut être que bénéfique pour une association qui

enormously helpful to us as we look for ways to both strengthen and expand public libraries in Lebanon. That is why Michele Warde Fawaz, president of ASSABIL's Administrative Committee, spent a week in France in September. Her trip was suggested by the Ministry of Culture and funded by the French Embassy as part of its FSP (Fond de solidarité prioritaire) project. Her first stop was to the Région Ile-de-France, which has provided critical support for ASSABIL and for public libraries in Lebanon for many years, and the "Service du livre." She reports that her visit to the "Centre de ressources de la Joie par les livres" and to the "Centre de documentation sur les métiers du livre" gave her the opportunity to learn about the network of public libraries in Paris. Her close observation of the network of libraries in Créteil and Choisy-le-Roi was particularly useful. In addition to being both personally and professionally rewarding, these meetings have also expanded the network of trans-Mediterranean partners who are aware of ASSABIL and the work that is going on in Lebanon and in the region to promote public libraries. Michele returned to Lebanon with lots of ideas on how to strengthen ASSABIL's network of libraries, reorganize our libraries, structure activities, handle our collections, etc.

cherche constamment à consolider et améliorer son action. C'est pourquoi Michelle Warde-Fawaz, présidente du comité administratif d'Assabil, a passé une semaine en France en septembre, sur une suggestion du ministère de la Culture, rendue possible par le financement de l'Ambassade de France dans le cadre du projet FSP. Sa première visite a été pour la Région Ile-de-France, qui est l'un des plus importants soutiens de notre association, et son Service du livre. La visite du Centre de ressources de la Joie par les livres et celle du centre que les bibliothèques publiques de Paris consacrent aux métiers du livre ont été fort enrichissantes, tout comme la découverte approfondie des réseaux de bibliothèques publiques de Créteil et Choisy-le-Roi. Humainement et professionnellement fructueuses, les rencontres avec les responsables de ces structures permettront de multiplier les partenariats transméditerranéens. Elles ont apporté beaucoup d'idées touchant à la gestion du réseau, l'acquisition des documents, la spécialisation des bibliothèques, les animations et formes de promotion qu'Assabil pourra adapter et développer dans ses propres bibliothèques.

Beirut Libraries & Training & Resource Center



Days of Science Exhibition

ASSABIL had the great pleasure to participate in the Days of Science exhibition that took place October 9-11 at the Hippodrome in Beirut. Working with A Fond la Science Foundation, librarians from the Monnot and Bachoura Libraries organized two hands-on exhibits: "Playing with science" and "From tiny to gigantic." Conceived by A Fond la Science Foundation, these interactive exhibits use activities, books, games, posters, etc. to present scientific concepts and ideas to children in ways that are interesting and meaningful. These clever and fun exhibits

Journées de la science

Assabil a eu le grand plaisir de participer aux Journées de la science, qui se sont tenues du 9 au 11 octobre à l'Hippodrome de Beyrouth. Avec l'association « A fond la science », les bibliothécaires de Monnot et Bachoura ont présenté deux « animothèques » : « Jouer la science » et « Du minuscule au gigantesque ». Conçues par « A fond la science », ces savants mélanges d'activités, d'expériences, de livres et d'images, présentent de manière simple et ludique des connaissances scientifiques que les enfants peuvent

attracted huge and enthusiastic audiences of "children" of all ages. With generous support from the Région Ile-de-France and the Municipality of Beirut, ASSABIL was able to bring these wonderful exhibits from France to Lebanon and arrange to have them translated. They are now available at our Resource and Training Center in Ras el-Naba and will soon circulate to schools and public libraries throughout Lebanon. They will also be a featured attraction at ASSABIL's stand at the Arab Book Fair in Beirut which will take place in November 2009.

immédiatement vérifier avec du matériel quotidien. Les jeux, les casse-tête et la possibilité d'effectuer eux-mêmes de nombreuses expériences ont fait la joie des petits comme des grands. Traduites et importées par Assabil, grâce à l'aide de la Région Ile-de-France et la Municipalité de Beyrouth, ces expositions interactives sont disponible au Centre de Ressources de Ras el-Naba et circuleront bientôt dans les écoles et bibliothèques publiques du Liban. Elles seront également présentées sur le stand d'Assabil lors du Salon du livre arabe de Beyrouth, en novembre 2009.

Paying tribute to Mahmoud Darwich

A la mémoire de Mahmoud Darwich



On October 13, the Bachoura Municipal Public Library hosted a poetry evening to pay tribute to the great poet Mahmoud Darwich who passed away this past August. The poet Abbas Beyoun and the novelist Elias Khoury read some of Mahmoud Darwich's poems and talked about how skillfully he had mastered the Arabic language. Young poets Mazen Marouf, Nazem el-Sayyed, Ghassan Jawad, Lorca Sbeity, and Hassan Abboud read texts that they had written especially in his memory. The evening concluded with Ali Sabbagh's presentation of a film in which Mahmoud Darwich paid tribute to Ahmad Arabi.

En hommage à l'immense poète Mahmoud Darwich, disparu au mois d'août, une soirée poétique s'est tenue dans la bibliothèque publique de Bachoura le 13 octobre. Le poète Abbas Beydoun et le romancier Elias Khoury ont parlé de celui qui maniait la langue arabe comme personne et lu quelques-uns de ses poèmes. Plusieurs jeunes poètes ont présenté des textes écrits en sa mémoire : Mazen Maarouf, Nazem el-Sayyed, Ghassan Jawad, Lorca Sbeyti et Hassan Abboud. Enfin, Ali Sabbagh a projeté un film dans lequel Mahmoud Darwich rendait lui-même hommage à Ahmad Arabi.

Musical evening spotlights Ziad Rahbani Bachir Sfeir dedicated his October 20 musical evening to Ziad Rahbani. In addition to a lively discussion about this popular and dynamic Lebanese artist, those in attendance got a chance to hear some of Rahbani's music. They particularly enjoyed recordings of recent Rahbani performances in Damascus as part of "Damascus 2008, cultural capital of the Arab world" celebrations that included not just Rahbani's songs but the enthusiastic response from the Syrian audience as well.

Soirée musicale autour de Ziad Rahbani C'est à un auteur bien vivant que Bachir Sfeir a consacré la soirée du 20 Octobre 2008, puisqu'il s'agissait de Ziad Rahbani. Partant des concerts qui se sont tenus dans le cadre des festivités de « Damas 2008, capitale culturelle du monde arabe », une discussion entrecoupée de chansons a évoqué l'accueil enthousiaste du public syrien, le talent musical et l'œuvre théâtrale de cet auteur libanais aussi populaire qu'impertinent.

Hats off

« **Lion d'Or** » for Roger Assaf

Actor, director, and theater professor Roger Assaf, whose personal and political convictions have always been an integral part of his artistic work, was awarded the 2008 Golden Lion for Lifetime Achievement at the Theatre Biennale in Venice on October 10. In making the award, the Board of Directors of the Biennale said they were honoring Assaf – a man they described as "one of the leading directors and actors of the Arab world – "for the artistic and civil commitment he has shown in making young Christian and Muslim actors and spectators come together."
Assaf will receive the Golden Lion Award in Venice on November 8 when he will also participate in the Biennale International Theatre Workshop entitled Mediterraneo (October 27-November 29) and present his most recent play: *La Porte de Fatima*.

Coup de chapeau

Lion d'Or pour Roger Assaf

Acteur, metteur en scène, professeur de théâtre, Roger Assaf n'a pas séparé son art de ses convictions et n'a pas été avare de ses engagements quels qu'aient été les risques encourus au niveau personnel ou professionnel. Roger Assaf, « un des plus grands metteurs en scène et acteurs des pays arabes, lié à la formation et à la diffusion de l'art du théâtre » a été récompensé ce 10 octobre à Venise : La Biennale di Venezia lui a décerné le Lion d'Or 2008 pour l'ensemble de sa carrière. Le Conseil d'administration de la Biennale a voulu distinguer un homme « étroitement lié à la créativité théâtrale dans les pays autour de la Méditerranée... un homme qui, par son engagement artistique et civil, cherche à faire cohabiter jeunes acteurs et spectateurs chrétiens et musulmans ».
Roger Assaf reçoit le Lion d'Or à Venise le 8 novembre. Il participe au Laboratoire International du Théâtre de La Biennale Mediterraneo (27 octobre - 29 novembre 2008) avec les acteurs de sa compagnie et y présente sa pièce la plus récente : *La Porte de Fatima*.

The "First Arab Report on Cultural Development"

The Arab Thought Foundation in Cairo published "The First Arab Report on Cultural Development." Forty scholars compiled this 700-page report that includes a wealth of information on the state of education and cultural production in 22 Arab countries and details about recent cultural events in the Arab world. It also lists the local and international institutions (governmental and non governmental organizations) working in the fields of education and culture.

This invaluable resource for anyone interested in the promotion and development of culture and education in the Arab world also includes some disturbing statistics: the Arab world produced only 27,809 books in 2007 - one book for every 12,000 readers - compared to one book for every 500 readers in England and one for every 900 readers in Germany!

"Premier Rapport Arabe sur le Développement Culturel"

Une publication de l' «Arab Thought Fondation », ce rapport en Arabe de 700 pages sur le développement culturel dans le monde arabe sera bientôt présenté au Caire. Le rapport, aboutissement d'un an de travail de 40 chercheurs et spécialistes, nous décrit l'état de l'éducation et de la production culturelle dans 22 pays arabes. Il nous expose les événements culturels, séminaires et ateliers qui ont eu lieu et présente une observation des institutions locales et internationales (gouvernementales ou non-gouvernementales) actives dans les domaines de l'éducation et de la culture ; des informations d'une grande utilité pour tous ceux qui désirent promouvoir et développer l'éducation et la culture dans le monde arabe.

Selon ce rapport, les pays arabes seraient classifiés au plus bas de l'échelle dans l'industrie du livre au niveau international. Ainsi en 2007, le monde arabe a produit 27809 livres, ce qui équivaut à un livre pour 12000 lecteurs arabes alors qu'il y a 1 livre pour 500 lecteurs Anglais et 1 livre pour 900 lecteurs allemands !

ASSABIL
Resource and Training Center
Naoura Building
394, Mohammad El-Hout Street
Ras el-Naba, Beirut
Tel: 961-1-66 46 47
www.assabil.com

ASSABIL - Friends of Public Libraries Association
ASSABIL Association des amis des bibliothèques publiques

[Who we are](#) | [Projects](#) | [Network of Libraries](#) | [Documents](#) | [Support](#) | [Contact us](#)

[Qui sommes nous](#) | [Projets](#) | [Le Réseau](#) | [Documents](#) | [Supporters](#) | [Contact](#)

© ASSABIL, all rights reserved